UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

UNIVERSIDADES NORTEAMERICANAS REUNIDAS

ASIGNATURA

TÍTULO DE ASIGNATURA: Sintaxis comparada inglés-español: construcciones verbales

CUATRIMESTRE Y AÑO ACADÉMICO: 2º cuatrimestre. Curso 2023/24

HORARIO: lunes-martes 11:30-13:00

PRERREQUISITOS: Se requiere un conocimiento avanzado de la lengua española.

COMPETENCIAS- OBJETIVOS (BREVE DESCRIPCIÓN):
A partir de conceptos teóricos básicos sobre la naturaleza de la sintaxis, el objetivo principal es despertar la curiosidad en los estudiantes sobre las estructuras subyacentes en las diferentes formas de organización estructural en las lenguas inglesa y española. El curso pretende centrarse en los puntos conflictivos que suelen afectar a los estudiantes de lengua española como lengua extranjera, esto es, las oraciones subordinadas, la expresión de tiempo, las concordancias sintácticas, los verbos pronominales y las perífrasis verbales, entre otras. A final del cuatrimestre los estudiantes deberán ser capaces de expresar correctamente en ambas lenguas, nativa y extranjera, algunas de las cuestiones principales que diferencian ambas lenguas.

DOCENTE

NOMBRE: Eusebio De Lorenzo

DEPARTAMENTO: Estudios Ingleses: Lingüística y Literatura

TELÉFONO DE LA OFICINA: 91394-5826 / -5343

CORREO ELECTRÓNICO: eulorenz@ucm.es

DESPACHO: A306 - Facultad de Filología, Edificio A

HORAS DE TUTORÍAS: Jueves 16:00 a 17:30 (online - previa cita)

CALENDARIO DE CLASES, TEMAS, LECTURAS Y TAREAS ASIGNADAS

1. Introducción al curso: clases de verbos.
2. Concepto de tiempo, modo y aspecto en el verbo (español e inglés).
3. Formas no personales del verbo: infinitivo, gerundio, participio.
4. Complementos del verbo: directo, indirecto, agente, de régimen preposicional.
5. Las perífrasis verbales en español.
6. Tipos de “se”.
7. El atributo en oraciones copulativas: verbos “ser” y “estar”.
8. Colocaciones verbales y expresiones idiomáticas con verbos. Traducción al español de *prepositional* y *phrasal verbs* en inglés

METODOLOGÍA DOCENTE

Se reforzará el aprendizaje de las estructuras explicadas mediante ejercicios y análisis de textos de frases o textos breves españoles seleccionados por el profesor. Estos pueden incluir: fragmentos de obras de autores contemporáneos y fragmentos de noticias de la prensa actual.
La parte práctica es primordial en esta asignatura, ya que se expondrán los problemas sintácticos con que se encuentran los estudiantes.
Se trabajará con ejercicios de análisis sintáctico y de traducción contrastiva inglés-español de construcciones verbales, de frases y de textos breves. Las clases se completarán con las dudas que planteen los estudiantes, siempre que éstas estén relacionadas con cuestiones sintácticas, semánticas y gramaticales relevantes para el resto de la clase.

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA

- Comprender las diferencias principales entre las estructuras verbales en español e inglés
- Comprender y utilizar adecuadamente los tiempos verbales en español
- Comprender y utilizar adecuadamente las principales perífrasis verbales españolas y conocer su equivalencia en inglés
- Aprender a identificar las estructuras con “se” y conocer su equivalencia en inglés
- Identificar y utilizar adecuadamente las diferentes construcciones con “se”
- Distinguir contrastes entre usos de “ser” y usos de “estar”
- Entender la complementación del verbo en español y en inglés

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

EXAMEN PARCIAL: 30 %

EXAMEN FINAL: 30 %

EJERCICIOS PRÁCTICOS DE ANÁLISIS SINTÁCTICO/TRADUCCIÓN: 20 %

PARTICIPACIÓN EN CLASE: 20 %

ASISTENCIA: Es obligatoria. A partir de la segunda ausencia sin justificante, se bajará un punto en el sistema de calificación español (por ejemplo, un 8 bajará a un 7). En el caso de la clase de Cine español, perder una clase, equivaldrá a dos ausencias. Asimismo, la impuntualidad también será penalizada, más de 15 minutos de retraso equivaldrá a una ausencia. Las ausencias justificas se consideran aquellas documentadas por el médico o el director del programa correspondiente.

INTEGRIDAD ACADÉMICA: Está prohibido el plagio, el uso de materiales no permitidos en exámenes y pruebas, copia de respuestas de otro compañero, falsificación o apropiación indebida de información para los trabajos, entrega de un mismo trabajo o secciones del mismo en más de un curso y ayudar a un estudiante que está copiando, etc. La penalización se dejará a la discreción del profesor de la asignatura y al Director del programa del estudiante, de acuerdo con las normas y procedimientos de su campus.

GUÍA E INDICACIONES PARA LOS TRABAJOS ESCRITOS

No se aplica al no haber trabajo escrito para esta asignatura, cuyos objetivos son eminentemente prácticos

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA Y OTROS RECURSOS

El profesor entregará el material a los estudiantes durante las sesiones de cada unidad. También se subirán materiales al campus virtual de la asignatura. Los estudiantes son responsables de conservar el material, pues lo necesitarán durante cada sesión.

Está prohibida la publicación o distribución posterior (incluida la divulgación en redes sociales o servicios de compartición en Internet) del material de la asignatura, ya que puede vulnerar la normativa de protección de datos y/o la de propiedad intelectual y generar responsabilidad de la persona infractora (i.e., el o la estudiante).